

Journée professionnelle ABF Groupe Réunion

27 novembre 2012

Médiathèque Benoîte Boulard – Le Port

*Comment la bibliothèque peut-elle devenir
un espace d'échanges linguistiques et interculturels ?*

Les ateliers d'éveil aux langues et aux cultures en bibliothèque enjeux, modalités et perspectives

Pascale DUBOIS

Enseignante doctorante en Sciences du Langage

Pascale.dubois@ac-reunion.fr

Apprentissage et mondialisation

- Les systèmes éducatifs dans le monde subissent trois types d'influences (Cummins, 2006) :
 - La diversité linguistique et culturelle urbaine croissante
 - Le demande galopante en maîtrise de la langue anglaise comme facteur d'avancement économique et social
 - Passage, à la fin du XXème siècle, de l'économie industrielle à l'économie de l'information

Les atouts du plurilinguisme

- Cette diversité linguistique ne doit pas être considérée comme un obstacle aux apprentissages mais au contraire comme une ressource.
- En effet, les locuteurs bilingues possèdent une souplesse cognitive supérieure à celle des unilingues (Bain, 1974)
- Leurs résultats sont meilleurs dans diverses épreuves (intelligence verbale, découvertes des règles sous-jacentes à la solution des problèmes), ainsi que dans les tâches qui font appel à la capacité de prendre une distance par rapport à la langue et de réfléchir sur elle. (Cummins, 1978)

Langues et identités plurielles

- *Aucune identité au monde n'est monolithique. La nôtre, celle des Réunionnais, encore moins que celle des autres. A côté d'un noyau créole issu de la fusion d'éléments venus d'horizons très divers, nous avons tous aussi un champ identitaire français, d'autres dont les ancestraux venus d'Afrique, d'Asie, d'Europe, de Madagascar.*

(Daleau, Duchemann, Gauvin, Georger, 2006)

- Le français, le créole, langues co-maternelles, et souvent d'autres langues du patrimoine réunionnais, sont des composantes, à des degrés divers, du répertoire langagier de chacun et constituent tout autant de ressources à mobiliser pour s'approprier la langue de scolarisation.

Apprentissage des langues et recherche de l'information : le rôle des bibliothécaires

- Le concept de compétence informationnelle est né dans la communauté des bibliothécaires anglaise et américaine dans les années 1970.
- Le nouveau défi des sociétés modernes : savoir trouver l'information, la critiquer et l'intégrer dans son répertoire de connaissances.
- La connaissance des langues de scolarisation et d'accès à l'information, en lien avec les langues familiales, constitue un enjeu fondamental.

Les enjeux de la reconnaissance du plurilinguisme tout au long de la vie

- Les enfants qui vivent aujourd'hui avec deux ou plusieurs langues développent une relation à chacune de leurs langues et aux cultures qui leur sont associées, relation qu'il est important de reconnaître parce qu'elle est le fruit de leur histoire personnelle et de celle de leur famille, et qu'elle aura une influence sur leur attitude envers l'apprentissage en contexte scolaire, selon le statut de la langue de scolarisation et la place faite à la (ou aux) langue(s) de la famille.
- (Hélot, 2007)

L'éveil aux langues :

une approche plurielle (Candelier, 2003)

- Des activités essentiellement basées sur **l'écoute** (primauté de l'oral sur l'écrit), la recherche et le jeu
- Les langues ne sont pas abordées séparément mais au cours d'activités de **comparaison** qui permettent de prendre conscience qu'elles sont toutes sur un pied d'égalité et dignes d'être apprises.
- **Toutes les langues de l'école et du monde** sont découvertes ou redécouvertes : langue régionale, langues de l'immigration, langues vivantes étrangères enseignées ou pas, le français (langue de scolarisation)
- Ces activités sont basées sur **les échanges de savoirs d'expérience.**

Les supports pédagogiques



- Des kits pédagogiques disponibles au CRDP ou téléchargeables :

- *Les langues du monde au quotidien – une approche interculturelle* (Kervran, 2006, 2012) <http://www.edilic.org/upload/fichiers/1361544100.pdf>

- EOLE : *Education et Ouverture aux langues à l'école* (Perregaux et al., 2003) : <http://www.irdp.ch/eole/index.html>

- ELODIL : *Eveil au langage et ouverture à la diversité linguistique* (Armand, 2003) : <http://www.elodil.com/>



- Une mallette « enseigner en contexte multilingue » conçue en partenariat avec la BDR, les éditeurs et le CRDP de La Réunion :

<http://9740066d.esidoc.fr/rubrique/view/id/20>



- Une démarche transversale à adopter : donner une dimension plurilingue et interculturelle aux activités chaque fois que cela est possible

La mallette

« enseigner en contexte multilingue »



Présentée au colloque sur la didactique des langues le 29/08/2012 à l'Université de La Réunion (CRLHOI) : <http://cdl.univ-reunion.fr/programme/>

Créer ses propres supports d'éveil aux langues à l'aide des livrets numériques Didapages

The screenshot displays a digital book interface with a yellow border. The top toolbar includes icons for 'Menu projet', 'Editer', and 'Générer le livre'. The left page (page 16) features a hand-drawn family tree diagram with nodes for COUSIN, PAPA, MAMAN, Mami, SOEUR, TÈLÉ, and PAPI. A legend indicates colors for 'Français' (blue), 'Créole' (red), and 'Malgache' (brown). The right page (page 17) contains a text block on a teal background with the following text:

je parle francais avec mon papa, je parle francais avec ma maman, je parle francais avec ma soeur elle me repond en francais, ma maman me repond en francais et mon papa me repond en francais je parle francais avec mon cousin mon cousin me repond en créol et des fois en chinois, ma télé me parle des fois en créol je parle francais avec ma mamie elle me repond en malgache, je parle francais avec mon papi il me repond en créol.

Les langues de ma vie sont le francais le créol, le malgache et le chinois.

Exemple d'un projet d'écriture de biographies langagières «Nos vies, nos langues, notre école» ou comment s'appuyer sur la carte linguistique de la classe pour dresser des ponts entre toutes les langues (Prax-Dubois, 2012). Cette expérimentation est basée sur la séquence *I live in New York but... je suis né en Haïti* (Kervran & Candelier, 2003)

Mon âme est comme un orchestre caché. Je ne sais pas quels instruments résonnent et jouent en moi, cordes et harpes, timbales et tambours. Je ne peux me connaître que comme une symphonie.

Fernando Pessoa